

1-1 Redewendungen

06. Juli 2017

Deutsch	English
1. in einem schiefen Licht erscheinen (<i>einen ungünstigen Eindruck machen</i>)	to appear in a bad light
2. eine harte Nuss für jdn. sein	to be a tough nut for someone to crack to be a tough row to hoe
3. seinen Geist aufgeben (<i>sterben, kaputtgehen, heute meist. ironisch</i>)	to give up <u>the</u> ghost
4. jdm. rinnt das Geld durch die Finger: <i>Er hatte reich geerbt, aber das Geld rann ihm durch die Finger—bald stand er wieder vor dem Nichts.</i>	money slips through his fingers
5. Not macht erfinderisch.	Necessity is the mother of invention.
6. aus der Not eine Tugend machen	make a virtue out of necessity
7. mit dem Säbel rasseln	to rattle the saber
8. Notiz von jdm./etw. nehmen	to take note of someone/something
9. Feuer fangen (<i>in Brand geraten; von Begeisterung für etw. gepackt werden</i>)	to catch fire
10. jdm. unter dem/den Hintern, Frack, Arsch, Schwanz Feuer machen (<i>nachdrücklich zur Eile antreiben</i>)	light a fire under someone, under someone's ass
11. Klebrige Finger haben (<i>zum Stehlen neigen</i>)	to have sticky fingers
12. der Glaube versetzt Berge der Glaube kann Berge versetzen 1. Kor. 13,2	Faith moves mountains. Faith can move mountains.
13. etwas mit ins Grab nehmen (<i>ein Geheimnis niemals preisgeben</i>)	to take something to the grave

14. Licht am Ende des Tunnels sehen	to see (the) light at the end of the tunnel
15. jd. würde sich im Grabe herumdrehen (<i>jd. wäre, wenn er noch lebte, entsetzt</i>)	someone would turn over in the/his grave
16. ans Licht kommen	come to light
17. jdn. zu Mus hauen/schlagen (schlimm verprügeln)	to beat someone to a pulp
18. Ruhe halten	keep quiet
19. Es steht nirgendwo geschrieben, dass... Wo steht geschrieben, dass...	It isn't written anywhere that.... Where is it written, that...
20. bei jemandem ist eine Schraube los/locker	to have a screw loose
21. ein zweischneidiges Schwert	a double-edged sword
22. ob/wenn in China (oder Peking) ein Fahrrad/Sack Reis umfällt ob/wenn etwas (für mich usw.) völlig unwesentliches geschieht	"What's that got to do with price of tea in China?"
23. „Was verschafft mir die Ehre?“ (scherzhaft)	"To what do I owe this honor?"
24. Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.	You've got to strike while the iron is hot.
25. das Kind mit dem Bade ausschütten	to toss the baby out with the bathwater